

А. М. Дудина (г. Минск, Беларусь)

К ВОПРОСУ О ВАРИАТИВНОСТИ ЯЗЫКОВОЙ НОРМЫ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

В статье рассматриваются вопросы, связанные с вариативностью языковой нормы на примере комментариев под контентом блогов развлекательного характера. Определяется степень глубины преобразований, происходящих в Интернет-коммуникации как особом варианте французского языка под воздействием процессов глобализации и компьютеризации общества. Анализируются отклонения от письменно-речевой нормы, фиксируемые на фонетическом уровне языка, а также графические средства передачи эмоций.

Ключевые слова: *вариативность, языковая норма, интернет-коммуникация.*

LANGUAGE VARIABILITY IN FRENCH ONLINE COMMUNICATION

This article examines issues related to language variability using comments under entertainment blog content as an example. It determines the depth of transformations occurring in online communication as a specific variant of the French language under the influence of globalization and the computerization of society. Deviations from the written language norm, as reflected in the phonetic level of the language, as well as graphic means of conveying emotion, are analyzed.

Key words: *variability, language norm, online communication.*

Каждый язык имеет свою историю становления и развития, в ходе которой сформировались языковые нормы, ориентированные прежде всего на его письменное использование, и закреплённые в грамматических правилах и в словарях. Как и любой язык, современный французский эволюционирует, его словарный состав постоянно меняется под влиянием экстралингвистических факторов, напрямую связанных с бурным развитием общества, особенно в сфере информационно-коммуникационных технологий. В указанной связи в нём фиксируются отклонения от языковой нормы, от существующего языкового стандарта. Такие девиации наблюдаются на всех языковых уровнях – в произношении, в расстановке ударений, в словоупотреблении, в использовании грамматических форм.

Отметим, что понятие нормы получило теоретическое обоснование в языкознании лишь в XX веке. Теория нормы детально разрабатывалась в русском и в советском языкознании, как на материале русского, так и на материале других языков (В. В. Виноградов, В. Г. Гак, В. Г. Костомаров, С. И. Ожегов, Л. В. Щерба, Ю. С. Степанов и др.).

В основном понятие нормы используется применительно к литературному языку, в связи с чем В. В. Виноградов указывает: «Понятие нормы – центральное в определении национального литературного языка (как в письменной, так и в разговорной форме)» [1, с. 29]. В числе основных признаков нормы литературного языка ученые выделяют относительную устойчивость, обязательность и общеупотребительность. Источниками языковой нормы служат устная речь литературно образованных и авторитетных в обществе людей, произведения писателей-классиков.

Языковая норма вырабатывается в практике речевого общения, закрепляется как узус, кодифицируется. Отклонения от нее отмечаются не только в грамматиках, словарях и иных кодификационных работах, но и в широком общественном сознании.

Норма динамично развивается и пронизывает все уровни языка. Процесс изменения нормы является долгосрочным. Количество удачных коммуникативных реализаций в устной речи увеличивается постепенно, а затем они

появляются в письменной форме языка как окказионализмы, лишь после этого переходя в разряд кодифицированной нормы, которая фиксируется в словарях и справочниках.

Безусловно, из всего многообразия языковых новаций, создаваемых носителями языка, только наиболее удачные «приживаются» в системе языка. Этот процесс со всей очевидностью проявляется в электронном дискурсе. Пользователи интернет-сообщества быстро привыкают к удобным новым способам устно-письменного общения, несмотря на многочисленные нарушения орфографических, грамматических, лексических норм ввиду удобства последних и необходимости в краткие сроки передать довольно большие массивы информации. Подобная перестройка свойственна всем современным языкам, используемым в интернет-коммуникации, в том числе и французскому языку. В ее результате тексты (в том числе комментарии к блогам, которые являются объектом нашего исследования), создаваемые в пространстве интернет-дискурса, приобретают следующие основные характеристики:

- метафоричность, которая возникает в результате переноса значения языковой единицы на основании какого-либо признака из одной языковой сферы в другую [2, с. 96];

- жаргонизация и сленгизация, которые связаны со стремлением сделать текст сообщения понятным только интернет-пользователям или работникам ИТ-сферы, т. е. зашифровать его [там же, с. 147];

- креолизованность, т. е. аудиовизуальный образ, создаваемый в результате сочетания вербального текста с невербальными знаками (например, фото- и видеоизображениями) [там же, с. 153];

- стремление к лингвокреативности языковой личности, которое проявляется, в частности, в использовании номинативной деривации, основанной на принципах языковой игры [3] и некоторые другие.

В фокусе нашего исследования – комментарии под публикациями в блогах, которые представляют собой тематически ограниченное коммуникативное и дискурсивное пространство [4, с. 48]. Конкретное сообщение интернет-пользователя служит основой для коммуникации, обсуждения, комментирования. Комментарии размещаются под ним и образуют своеобразную цепочку.

Материалом для настоящего исследования послужили блоги популярных франкоговорящих блогеров Cyprien, DENYZEE, Michou, Norman fait des vidéos и русскоязычных блогеров Димы Масленникова, ЕГОРИКА, ДАНИКА, Дюшес, имеющих не менее миллиона подписчиков каждый. Данные блогеры создают контент развлекательного содержания, который не оставляет зрителей равнодушными и побуждает активно его комментировать. Для лингвистического анализа были отобраны лишь те высказывания, в написании которых присутствуют отклонения от письменно-речевой нормы.

Исследование показало, что в большинстве отобранных примеров реализуются сразу несколько отклонений от языковой нормы. Ввиду ограничений, налагаемых рамками статьи, остановимся подробнее лишь на

некоторых из них, в частности, на активно используемых в комментариях под блогами фонетических, орфографических и графических средствах, сигнализирующих об отклонении от нормы.

Как уже отмечалось выше, разговорная речь пользователей в интернет-дискурсе часто фонетически и графически приближена к живой устной речи. Интернет-язык обладает всеми основными признаками разговорной речи: непринужденностью, непосредственностью и неподготовленностью общения, преобладанием диалога над монологом, эмоциональностью, экспрессивностью, оценочными реакциями, неполно-структурной оформленностью синтаксического, фонетического и морфологического уровней, прерывистостью и логической непоследовательностью высказываний [5, с. 56]. «Эмоции (в том числе в Интернет-языке) выражаются с помощью фонетических средства языка, к которым относятся звуки речи, ударение (словесное и фразовое или логическое) и интонация» [там же, с. 57].

На вербальном уровне электронный дискурс утрачивает фонетический компонент (поскольку речь идет о письменном способе общения), в то время как на паралингвистическом уровне Интернет-пользователи компенсируют отсутствие зрительного контакта, мимики, жестов и проксемики использованием графических средств выражения. Таким образом, на письменные высказывания ложится дополнительная нагрузка по передаче информации. Пользователям гораздо легче находить соответствующее графическое выражение, чем подбирать эквивалентные лексико-синтаксические экспрессивные средства. «Актуализация во франкоязычных интернет-дискурсах языковых средств экспрессивизации объясняется общей тенденцией Интернета к зрелищности, наглядности, манипулятивности не только на уровне экстралингвистической, но и лингвистической прагматики» [6, с. 132].

Рассмотрим наиболее часто встречающиеся средства выражения эмоций в электронном дискурсе. Одним из активно представленных средств такого характера является прием многократного дублирования букв. Буквенная итерация (количественное увеличение согласных или гласных букв) может использоваться для выражения протяжного произнесения, повышенной эмоциональной реакции (вплоть до крика) или выделительного ударения. Это своеобразное средство передачи на письме паралингвистической информации, т. е. всей совокупности невербальных средств, участвующих наряду с вербальными средствами в речевой коммуникации. Обратимся к примерам:

lorinda.dp

Elsa en jogging et les cheveux comme ça
c'est trop beauuuuu

Vilu CB's

Oooooooooh ouiiiiiiiiiiiiiiii un duo de fou !!!!

Faustine Sanson

J'adooore ta voix elle est magnifique ❤️👑👑

Следующим активно используемым приемом является капитализация, т. е. выделение заглавными буквами, она помогает графически выражать просодические элементы (передавать эмоциональное состояние автора

комментария, а также расставлять смысловые акценты в высказывании). Выделенные графически лексические единицы требуют особого прочтения, изменения интонации или повышения тона. Такая лексическая единица может служить интонационным или логическим центром высказывания. Крупно написанные слова на фоне стандартных букв призваны привлечь внимание и зачастую сигнализируют о повышении тона или даже крике, выраженном таким своеобразным (графическим) способом.

Lulu Zuc

Perso, j'ai beaucoup aimé Diva, le message qu'elle porte, et grâce au making-of je commence à mieux aimer celle-ci, mais je trouve vraiment DOMMAGE pour l'autothune...

Ava Laillet • 6 дн. назад

Elle est GÉNIALE la vidéo 😂😂😂 c'était tellement HILARANT 🤣🤣🤣 j'ai adoré et en plus c'est tellement ce qu'on voit sur Tik Tok 👍👍👍 Continue ce que tu fais Norman je t'adore 🥰

Французский язык имеет многовековую письменную традицию и кодифицированную орфографическую языковую норму, прескриптивный характер которой проявляется в своде правил, которым подчиняется процесс письма и которые допускают как верный только один графический вариант написания. Тем не менее, все алфавитные языки имеют характерный разрыв между фонемным и графемным составом. Графические символы отсылают к денотату (объекту, означаемому знаком), а графические сокращения появляются в связи с тенденцией писать кратко, емко и быстро, о чем уже упоминалось выше.

В настоящее время актуальной является проблема несоответствия звуков способам их передачи на письме. Пользователи намеренно искажают орфографические нормы с целью большей выразительности и придания живости обсуждению. Это явление называется какографией или эрративом. Какография – «слово или выражение, подвергнутое нарочитому искажению носителем того или иного языка, владеющего его литературной нормой, с целью придания ему особого эффекта, как правило, комического» [7, с. 115]. Искраженные формы слов сохраняют понятный всем смысл и не воспринимаются пользователями негативно. Напротив, впоследствии они приживаются и используются многими, иногда продолжая видоизменяться. Пользователи отходят от традиционного орфографического написания слова и используют альтернативные способы записи, которые удобны для быстрого набора на клавиатуре, но при этом сохраняют узнаваемость слов для правильной интерпретации сообщения, то есть понимания написанного так, как его задумал автор.

Взаимодействие вышеперечисленных факторов обеспечивает интралингвистическую специфику, которая наблюдается на уровне графической вариативности и имеет различные проявления. Так, например, наблюдается графическая асимметрия, которая выражается в фонетической передаче слов на письме, то есть слова пишутся так, как они произносятся в устной речи, как правило беглой и разговорной. Основное проявление графической асимметрии – фонетическая компрессия, которая подтверждает работу принципа экономии языковых средств.

Графическая асимметрия состоит в свободном варьировании графического написания звуков и проявляется, в первую очередь, через возможность выражать некоторые звуки несколькими вариантами, например, [o] (ô, o, eau, au), [k] (c, qu, q, ch, k) или [s] (s, ç, c, ss, x, t (+i), sc, cc), а также использовать алфавитные названия букв вместо полноценных лексем, благодаря омофонии.

rebeu paillados

on va manger koi beh de l'o

Vanessa L'hôte

Sa va très bien

Sarah Sara

Ki ne s'attendait pas à sa ????????

noe_lvt

c vrai elle le mérite pas

p.m._____

G lu contrôle mdr 😊

Распространены и взаимные замены буквосочетаний. Так, например, наиболее часто происходят взаимные замены следующих способов передачи [e]: é; er; ez. К примеру, встречаются замены é → er, er → é, er/é → e, ez → er:

nax.uz

livssuns

boulite hugo

Ok j'ai rigoler merci T PASSE À LA TÉLÉ

Vous chanter troooooop biennnnnn et le décor derrière c'est ouf

В Интернет-коммуникации на французском языке пользователи зачастую пренебрегают диакритическими знаками. Некоторые пользователи полностью или частично игнорируют диакритические знаки (é, è, ê, ï, ç), а одна из причин этому – технические условия набора текста, а именно расположение символов с диакритикой на отдельных клавишах, часто разбросанных в разных местах на французской раскладке клавиатуры и никак специально не обозначенных. Это обусловлено исторически, ведь родина Интернета – Соединенные Штаты – и старый стандартный код для обмена информацией (ASCII) содержит символы только для английского языка. Если говорить о мобильных устройствах (смартфонах, планшетах), то выбор букв с диакритикой на клавиатуре требует дополнительных усилий, а именно долгого нажатия на виртуальную кнопку с необходимой буквой и затем дополнительного нажатия на букву с нужным символом. Все это отнимает у пользователя драгоценные секунды, следовательно, игнорирование диакритических знаков – это способ более быстрого набора сообщений и экономии времени. Кроме того, отсутствие диакритических знаков не искажает понимания напечатанных слов. Адресат видит графический образ всего слова целиком и способен правильно его воспринять. Разумеется, речь идет лишь о неформальном общении в сети Интернет.

Sarah la best

ou son les commentaire ah ils sont la

Alyssa

Tavais kel age qd ton oncle etais degiser en pere noel?

paulolo2020

a la fin t'était pas sur

lisa_sousi4

oui oui pour moi cava 😊😊

jacquelinebouzou Plutot sympa de pouvoir repecher un talent !

К числу графических средств передачи информации в интернет-дискурсе относятся и пиктографические элементы – эмодзи (смайлики). Во время коммуникации происходит обмен не только информацией, но и эмоциями. Любая информация, которую сообщает человек другому человеку, содержит в себе его отношение к сообщаемому (модальность). О. С. Ахманова определяет модальность как «понятийную категорию со значением отношения говорящего к содержанию высказывания и отношения содержания высказывания к действительности, выражающуюся различными лексическими и грамматическими средствами, такими как форма и наклонение, модальные глаголы и т. д.» [8, с. 237]. В виртуальной коммуникации передавать модальность помогают такие графические элементы, как смайлики (эмодзи, эмотиконы), которые представляют собой рожицы, изображения людей, животных, еды, предметов, символов, понятные всем.

«Эмодзи» возникли в Японии в 90-х годах XX столетия. Они используются не только для выражения собственно эмоций и чувств, но также различных идей, артефактов, предметов быта и проч. Эмодзи имеют конвенциональную природу, которая делает их универсальными знаками. Во многом появление эмодзи обусловлено происходящими в мире глобализационными процессами, связанными с расширением кооперации, интеграции и коммуникации в интернет-дискурсе представителей различных социальных и этнических групп. Частотность использования эмодзи в современном интернет-дискурсе и, в частности, в комментариях к блогам, продиктована, прежде всего, принципом экономии лексикона, т. е. необходимостью передать максимально ярко выраженный смысл минимальными речевыми средствами, а также наблюдающейся симплификацией высказываний, проявляющейся в «сокращении предложений, упрощении синтаксических связей, использовании слов с более предметной (не абстрактной) семантикой, а также более широко употребляемой лексики» [9, с. 14]). Эти характеристики напрямую связаны с нейропсихологическими особенностями работы мозга человека: решая поставленную задачу, мозг стремится затратить минимальное количество усилий и энергии, ввиду чего интернет-дискурс стремится к имплицитности и креолизации, в том числе и посредством эмодзи. Семантические смыслы эмодзи воплощаются в тексте посредством особенностей семантики, синтаксиса и лингвопрагматики.

Значение	Пунктуационное изображение смайлика	Графическое изображение смайлика
Улыбка	:-) :) =)	
Грусть	:-(: =(
Смех	:-D :D =D	
Подмигивание	;-) ;)	
Показывание языка	:-P :-p :P :p =P =p	
Удивление	:-O :-o :O :o =O =o	

Смайлики с использованием знаков препинания (а именно скобок) по-разному используются и воспринимаются носителями разных языков. Так, в русском языке допустимо писать отдельную открывающую или закрывающую скобку в конце сообщения для выражения расположения или грусти. Зарубежные пользователи пишут подобные смайлики целиком :-), не редуцируя их. В то же время, главная причина упрощенного написания смайликов – простота и скорость, т. е. экономия времени, ведь достаточно изображения улыбающегося рта для того, чтобы понять, что человек испытывает радость, приятные эмоции, а количество скобок указывает на степень передаваемой эмоции. Эти интуитивно понятные русскоговорящей аудитории символы желательно не использовать в общении с зарубежными пользователями во избежание проблем с декодированием.

Sabrina • 3 мес. назад
Mystères! :D

TheCheeseNaan • 5 мес. назад
Je l'aime trop le pilote , c'est le frérot <3

Сейчас интернет-пользователи реже используют смайлики из знаков препинания, чем картинки-эмодзи.

estherstorises_yt La dernière photo il n'y a pas de mots pour la décrire seulement des emoji😂😂😂😂😂

aicha cisse
Il est super fort 🍌🍌 j'adore 🥰
Mylène Boulard
Je déteste aussi faire les vitres 🙄

Смайлики являются паралингвистическими знаками, которые отражают дополнительные смыслы. Ими можно заменить лексемы и целые высказывания, что помогает соблюдать закон экономии языковых средств и сделать виртуальное общение более живым. Кроме того, смайлики часто заменяют знаки пунктуации и используются в конце предложения для демонстрации коммуникативного типа высказывания. Еще одна функция смайликов – фатическая, которая помогает устанавливать контакт между собеседниками. Таким образом, смайлики и эмодзи наглядно передают эмоциональное состояние интернет-пользователя (радость, гнев, грусть) и паралингвистические компоненты общения (мимику, жесты), тем самым облегчают интерпретацию, задают тон виртуальному общению. Иногда они становятся самостоятельным сообщением. Пользователи, не видя друг друга, стараются всеми доступными им способами компенсировать отсутствие зрительного контакта. В заключение отметим, что любой язык, как живая субстанция, способен изменяться, адаптироваться к быстрым изменениям, происходящим как в социокультурной сфере, так и в технологической, поскольку они проникают в устную речь и становятся ее частью. Языки в сети Интернет подчиняются принципу экономии языковых средств и адаптируются под быстрый обмен информацией, что способствует появлению лингвистических особенностей, представляющих собой намеренные, сознательные

отклонения от общепринятой языковой нормы на разных уровнях языка. Подобная вариативность представляет собой естественный процесс развития языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов, В. В. История русского литературного языка: Избранные труды / В. В. Виноградов. – М. : Высшая школа, 1978. – С. 29.
2. Галичкина, Е. Н. Компьютерная коммуникация: лингвистический статус, знаковые средства, жанровое пространство / Е. Н. Галичкина. – М. : ФЛИНТА, 2018. – 331 с.
3. Ширифуллин, Б. Я. Языковая игра в интернет-коммуникации / Б. Я. Ширифуллин // Интернет-коммуникация как новая речевая формация: коллектив. моногр. ; науч. ред. Т. Н. Колокольцева, О. В. Лутовинова. – 4-е изд., стер. – С. 203–219.
4. Попова, Д. А. Способы репрезентации субъекта интернет-дискурса межперсонального уровня коммуникации в жанре комментария (на материале французского языка) / Д. А. Попова // Эволюция и трансформация дискурсов: языковые и социокультурные аспекты: сб. науч. ст. – Самара : Самарский университет. – 2015. – С. 46–52.
5. Гох, О. В. Фонетические средства выражения эмоций в интернет-языке / О. В. Гох // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота. – 2011. – № 1 (8). – С. 56–60.
6. Гапотченко, Н. Е. Прагматика франкоязычных интернет-дискурсов / Н. Е. Гапотченко // Вестник ШГПУ. – 2019. – № 1 (41).
7. Лимарова, Е. В. Интернет-сленг: словообразовательные процессы (на материале английского и русского языков) / Е. В. Лимарова, Л. П. Сон. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/internet-slang-slovoobrazovatelnye-protsessy-na-materiale-angliyskogo-i-russkogo-yazykov/viewer>.
8. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
9. Черниговская, Т. В. Чеширская улыбка кота Шрёдингера: язык и сознание / Т. В. Черниговская. – М. : Языки славянской культуры, 2013. – 448 с.